

## STRUKTUR / STRUCTURE

### Job 28:1-28

---

Stross - Einheitsübersetzung, 1986

Michel, 1999,1970

28:1-28 Das Lied über die Weisheit

Will be added at another time

28:1-19 Die Erhabenheit der Weisheit  
28:20-28 Gottes Weg

Please, turn to my translation for the structure

Job 28 is not a separate poem inserted in the book. It is an integral part of Job's statements. He has no problem with God's creative powers, as he has demonstrated several times, beginning with chapter 3. His problem is God's use of God's creative powers in an ethical, moral, covenantal manner.

Chapter 28 is a poem about God's acquiring Lady Wisdom's skills and companionship in the first moments of creation. God knew the way to her.

The poem concludes with the conviction (by Job) that humans also can find the way to Wisdom, just like God. Job is stating, therefore, that he, as king and judge, has acquired Wisdom=the Fear of God, and has lived accordingly. So can any other human being also. It is God who is challenged in this poem to also make appropriate use of God's association with Wisdom.

Job's "excessive" (?) piety, as expressed in chapters 1-2, seems to indicate his doubts about their efficacy, their usefulness, their guarantee of a good life. I hear, in these chapters, a suspicion that God will not honor Job's honorable ethical and moral life. Or, that a perfect ritual and moral, ethical life is not enough to assure a good life.

Fine, but does this give God the right to behave as a criminal and horribly abuse Job? Yes, the Book of Job is a poem about the various tests which Job has to endure, but, even more importantly, the Book is a test of fossilized religious views (used inappropriately) and, ultimately, a test of God. Does God have the right to abuse humans? Does God have the right to misuse God's creative powers in a pompous, authoritarian manner?

---

**Job 28:1-28**

Hebrew Text, Transliteration and Translations

UBERSETZUNG VON HIOB 28:1-28 MIT TITELN  
UND UNTERTITELN

GÖTTLICHE UND MENSCHLICHE WEISHEIT  
Hiob 28:1-11  
ELOHIMS WOHNORT UND SEINE SCHÖPFUNG

A 28:1-2.  
Elohim's Wohnort ist reich an Silber, Gold,  
Eisen und Bronze, die er fähig ist zu produzieren.

Selbstverständlich - es gibt für das Silber  
den Hervorbringer/Schöpfer(=Gott)  
und eine Stätte für Gold  
welches Er läutert  
und für Eisen  
welches vom Staub genommen ist  
und für Steine/Erz  
das zu Kupfer geschmolzen wird

B 28:3-5.  
Elohim brachte hervor und dirigierte die  
Schöpfung von seinem Wohnort: Er schaffte die Under-  
welt mit all ihren Truppen, prüfte sie kritisch, begrenzte  
ihre Kräfte, aber kann die Kräfte des Todes jederzeit ver-  
wenden. Elohim ist der Geber des Lebens (vgl. v. 11b,  
bringt hervor die Sonne) und Tod.

Eine Grenze hat Er(=Gott) gesetzt für das Dunkel(šē ʾöl)  
und für die Gesamtheit der Vernichtung((šē ʾöl)  
ER(hû), Er prüfte den Stein(i.e., das Baumaterial)  
für Finsterniss(šē ʾöl)  
und für Schatten/Schutz des Todes(šē ʾöl)  
Er hat das Bachtal(šē ʾöl) ausgesprengt

TRANSLATION OF JOB 28:1-28 WITH TITLES AND  
SUBTITLES

DIVINE AND HUMAN WISDOM  
JOB 28:1-11  
ELOHIM'S ABODE AND HIS CREATION

A 28:1-2.  
Elohim's abode is rich in silver, gold, iron and  
bronze, which he is skilled to produce.

01 *Of course*, there is for silver  
the *One-Who-Brings-Forth*(=God)  
and a place for gold  
*which He purifies*  
02 *and for* iron  
*which* from dust is taken  
*and for* stone/ore  
*which is smelted into* bronze

B 28:3-5.  
Elohim brought forth and directed creation from  
his abode: he created the underworld with all of her troop,  
critically examined her, limited her powers, but may use  
the powers of death at any time. Elohim is the giver of life  
(cf. v.11b, brings forth the sun) and death.

03 A limit He(=God) set for *Darkness*(šē ʾöl)  
and for the totality of *Annihilation*(šē ʾöl)  
HE, He examined *the stone*(i.e.,*the building material*)  
*for Gloom*(šē ʾöl)  
and for *Shadow/Shelter of Death*(šē ʾöl)  
04 He broke open the *Wadi*(šē ʾöl)

כי יש לכתר	28:1	kî yēš lākkesep
מוצא		môšā'
ומקום לזהב		ûmāqôm lazzāhāb
יוקו:		yāzōqqû
ברזל	28:2	barzel (rd: ûbarzel)
מעפר הקח		mē'āpār yūqqāh
ואבן		wē'ēben
יצוק נחושא:		yāšûq nēhûšāh

קץ שם - לחושך	28:3	qēš sām lahōšek
ולכל-תכלית		ûləkol-taklît
הוא חוקר אבן		hû' hōqēr 'ēben
אפל		ʾōpel
וצלמות:		wēšalmāwet

<p>פָּרַץ נַחַל מֵעַם-גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִבְּנֵי-רַגְל דָּלוּ מִמְּאֹנֹשׁ נָעוּ: אֲרָץ מִמְּקוֹה יִצְאֵל-לָקָם וְתַחֲתֵיהֶם נִהְפָּךְ כְּמוֹ-אֵשׁ:</p>	<p>28:4      28:5</p>	<p><i>pāraṣ nahal</i> <i>mē'im-gār</i> <i>hanniškāhîm</i> <i>minnî-rāgel</i> <i>dallû mē'ēnôš</i> <i>nā'û</i>  <i>ereṣ</i> <i>mimmennāh yēšē' lāhem</i> <i>wətaḥtêhā nehpak</i> <i>kemô- 'eš</i> <i>(rd: kēmō wə'ēš)</i></p>	<p>weit weg von einem Flüchtling den Trockenem Ort(šē'ôl) weit weg von einem Fussgänger leer von Sterblichen die da rumwandern könnten Die Unterwelt(šē'ôl) von ihr holt Er den Krieger(=Tod) und ihr Boden ist überstürzt (von Gott) genauso wie Wasser-und-Feuer(šē'ôl)</p>	<p>far from a refugee <i>the Parched Place(šē'ôl)</i> far away from pedestrians <i>which</i> is bereft of mortals who might wander about 05 The Underworld(šē'ôl) from Her He <i>brings forth the Warrior(=Death)</i> and her <i>Bottom</i> is overthrown (by God) just as <i>Water-and-Fire(šē'ôl)</i></p>
-----				
<p>מְקוֹם סַפִּיר אֲבִנֵיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ: נְתִיב לֹא-יִדְעוּ - עֵיט וְלֹא שִׁנְפֹתוֹ עֵין אֶהָ: לֹא-הִדְרִיקָהּ בְּנֵי-שָׁחַץ לֹא-עָדָה עָלָיו שָׁחַל:</p>	<p>28:6    28:7  28:8</p>	<p><i>měqôm</i> <i>sappîr 'ăbānêhā</i> <i>wə'aprôt</i> <i>zāhāb lô</i>  <i>nātib</i> <i>lō'-yědā'ô 'āyit</i> <i>wə'lō' šězāpāttû</i> <i>'ēn 'uyyāh</i>  <i>lō' hidrîkūhā</i> <i>bēnê-šāḥaṣ</i>  <i>lō'-ādāh 'ālāw</i> <i>šāḥal</i></p>	<p>Ein Ort Saphire sind seine Steine und sein Staub enthält Gold Ein Pfad ein Raubvogel( <i>ājit</i>) kennt ihn nicht auch kann ihn nicht erspähen das Auge eines Geiers Sie haben auch nicht auf ihm herumgetrampelt Söhne Der-Des-Pfeiles(<i>še-ḥēṣ</i>=Resceph) nicht einmal ist auf ihm vorgerückt Schlange/Löwe(<i>šāḥal</i>=Leviathan)</p>	<p>A' 28:6-8 Der Wohnort 'Elohim is unglaublich wertvoll und schön: Saphire sind seine Steine und der Staub ist Gold. Weder irdische noch die göttlichen Kreaturen der Unterwelt kennen den Ort des Wohnortes 'Elohim oder sind auf dem weg zum ihm gegangen. ----- 06 A place saphire are its stones and <i>its</i> dust contains gold 07 A path a bird of prey does not know it nor can perceive <i>it</i> the eye of the vulture 08 They have not trampled on it the <i>Sons of the One of the Arrow(še-ḥēṣ</i>=Resceph) nor has advanced on it the <i>Serpent/Lion (=Leviathan)</i></p>
-----				
<p>בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הִפְךָ - מִשְׁרָשׁ הָרִים: בְּצוּרוֹת</p>	<p>28:9   28:10</p>	<p><i>baḥallāmîš</i> <i>šālah yādô</i> <i>hāpak miššōreš</i> <i>hārîm</i>  <i>baṣṣûrôt</i></p>	<p>Vom <i>Hallāmîš</i>(Block,Wohnort Gottes) Er hat seine Hand ausgestreckt umgewälzt hat er - von der Wurzel - die Gebirge(der Unterwelt,šē'ôl)</p>	<p>B' 28:9-11 'Elohim hat hervorgebracht und und die Schöpfung von seinem Wohnsitz dirigiert: er hat seine Macht auf die Unterwelt aufgezwungen, Er hat die Kanäle für den Regen ausgegraben und Er lässt die Sonne aus der Unterwelt aufsteigen, und so etabliert er sich als Schöpfer und der Gott der Fruchtbarkeit. ----- 09 From <i>Hallāmîš</i>(Boulder, Abode of God) He sent forth His Hand He overthrew - from the root Mountainranges(in šē'ôl)</p>

יְאָרִים בְּקוֹעַ  
- וְכָל-יְקָר -  
רְאֵתָהּ עֵינָו:  
מִבְּכֵי נְהָרוֹת  
חִבְבֵּשׁ  
וְתַעֲלֹמָה  
יֵצֵא אוֹר: פ

*yě'ōrîm biqqēa'*  
*wěkol-yěqār*  
*rā'ātāh ʿenô*  
28:11 *mibbēkî nēhārôt*  
*ḥibbēš*  
*wěta ʾālūmah*  
*yōšî' ʾôr*

Vom *Šûrôt*(Felsen, Wohnort Gottes)  
hat er die Kanäle(for Regen, usw) ausgesprengt  
Natürlich übersieht sein Auge  
das Ganze seines Palastes  
Quellen der Flüsse/des Flusses(*nēhārôt*)  
Hat er erforscht  
und aus der Dunkelheit(*ta ʾālūmah*)  
Er bringt heraus - das Licht(=Sonne)

10 from *Šûrôt*(Rock, Abode of God)  
the Channels(for rain, etc.) - He blasted  
and the whole of His Palace  
His eye sees  
11 Springs of the Rivers/River(*nēhārôt*)  
He explored  
and from Obscurity(*ta ʾālūmah*)  
He brings forth Light(=sun)

JOB:28:12-28

Die Erwerbung von Weisheit durch 'Elohim und  
durch die Menschen

JOB:28:12-28

THE ACQUISITION OF WISDOM BY ELOHIM  
AND BY HUMANS

A 28:12-13

Das Heim der Weisheit ist nicht im Lande der  
Lebendigen gelegen.

A 28:12-13

Wisdom's Home is not located in the world of the  
living

וְהַחֲכָמָה  
מֵאַיִן תִּמְצָא  
יְאֵי זֶה  
מְקוֹם בִּינָה:  
לֹא-יִדְעֵ אָנוּשׁ  
עֵרְכָהּ  
וְלֹא תִמְצָא  
בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:

28:12 *wěhaḥokmāh*  
*mē'ayin timmāšē'*  
*wě ʿz zeh*  
*měqôm bînāh*  
28:13 *lô'-yāda' ʿenôš*  
*ʿerkāh*  
*wělə' timmāšē'*  
*bě'eres haḥayyîm*

Also, die Weisheit(*ha-ḥokmāh*)  
von woher kommt sie/wo ist sie zu finden  
und wo denn ist  
dieser Ort der  
Unterscheidung/Beurteilung(*bînāh*)  
Ein Sterblicher kennt nicht  
ihren Palast/Temple  
man kann ihn nicht finden  
im Land-der-Lebendigen

12 Now, Wisdom(*ha-ḥokmāh*, note, with article!)  
where can she be found/from wehre does she  
arrive  
and where is this  
Place of Discernment(*bînāh*)  
13 A mortal does not know  
her palace/temple  
one cannot find it  
in the Land-of-the-Living

B 28:14

Das Heim der Weisheit ist auch nicht in der  
Welt der Toten gelegen

B 28:14

Wisdom's Home is not in the world of the dead

תְּהוֹם אָמַר  
לֹא בִי-הִיא  
יָם אָמַר  
אִין עִמָּדִי:

28:14 *těhôm ʾamar*  
*lô' bî-hî'*  
*wěyām ʾamar*  
*ʿen ʾimmādî*

Tehom/Urflut sagt,  
'in mir ist sie nicht'  
Yam/Ozean sagt,  
'sie ist nicht bei mir'

14 Tehom/Deep says,  
'Not within me is she'  
Yam/Sea says,  
'she is not with me'

C 28:15-19

Weisheit kann nicht gekaufte werden mit irgend  
etwas wertvollem in der ganzen Schöpfung, d.h., mit der  
ganzen Schöpfung kann man Weisheit nicht kaufen.

C 28:15-19

Wisdom can not be acquired with anything pre-  
cious in all of creation, i.e., with all of creation one can not  
purchase wisdom

Reines Gold kann nicht gegeben werden

15 Buillion can not be given  
in exchange for her

לא־יתן סגור תהתיה ולא־ישקל פסר מחירה: לא־תסלה בכתם אופיר בשהם יקר וספיר: לא־יערכנה וקב וזכוכית ותמורתה כל־פז: ראמות וגביש לא יזכר ומשך תקמה מפנינים: לא־יערכנה פטדת־כוש בכתם טהור לא תסלה: פ	28:15 28:16 28:17 28:18 28:19	<i>lô<sup>2</sup>-yūttan sĕgôr</i> <i>tahtêhā</i> <i>wĕlô<sup>2</sup>ʾyīššāqēl kesep</i> <i>mĕhîrāh</i> <i>lô<sup>2</sup>ʾtĕsūlleh</i> <i>bĕketem ʾôpîr</i> <i>bĕšôham yāqār</i> <i>wĕsappîr</i> <i>lô<sup>2</sup>-ya ʾarkennāh</i> <i>zāhāb ūzĕkôkîṯ</i> <i>ūtĕmûrātāh</i> <i>kĕlî-pāz</i> <i>rā ʾmôt wĕgābîš</i> <i>lô<sup>2</sup>ʾyizzākĕr</i> <i>ûmešek ḥokmāh</i> <i>mippĕnînim</i> <i>lô<sup>2</sup>-ya ʾarkennāh</i> <i>piṯdat-kûš</i> <i>bĕketem ṯāhôr</i> <i>lô<sup>2</sup>ʾtĕsūlleh</i>	im Handel für sie auch kann Silber nicht abgewogen werde als ein Preis für sie man kann sie auch nicht bezahlen mit Gold aus Ofir mit kostbarem Karneol/Onyx oder sogar mit Saphir Man kann sie doch nicht einreihen zusammen mit Gold oder Glas auch nicht ein Umsatz/Tausch für Gefässe/Geräte aus reinem Gold( <i>pāz</i> ) An Korallen und Kristall soll man sich schon garnicht erinnern weil der Wert der Weisheit weit mehr ist als Perlen man kann sie auch nicht einreihen mit Topas aus Kusch sogar mit reinstem Gold kann man sie nicht aufwiegen	nor can silver be weighed as a price for her 16 She cannot be bought with gold of Ophir with precious onyx even saphire 17 Not comparable with her are gold or glass nor can an exchange for her equal vessels of pure gold 18 Coral or crystal should not even be mentioned because the value of Wisdom surpasses pearls 19 not comparable with her is topaz of Ethiopia even with pure gold she can not be bought	
		A' 28:20-21 Das Heim der Weisheit liegt nicht in der Welt der Lebendigen und kann nicht mit physischen Augen irgend einer lebendigen Kreatur gesehen werden.		A' 28:20-21 Wisdom's Home is not located in the world of the living and can not be seen with the physical eyes of any living being	
		Also, die Weisheit( <i>ha-ḥokmāh</i> ) von woher kommt sie/wo ist sie zu finden und wo denn ist dieser Ort der Unterscheidung/Beurteilung( <i>bînāh</i> ) Natürlich ist sie verborgen/verhüllt von den Augen aller die lebendig sind auch von den Vögeln des Himmels ist sie verborgen		20 Now, Wisdom( <i>ha-ḥokmāh</i> , note, with article!) where can she be found/from wehre does she arrive and where is this Place of Discernment( <i>bînāh</i> ) 21 Of course, she is concealed from the eyes of all living even from the birds of the Heavens she is hid	
		B' 28:22 Das Heim der Weisheit liegt nicht in der Welt der Toten, obwohl die Mächte der Unterwelt ein Gerücht von ihr gehört haben.		B' 28:22 Wisdom's Home is not in the world of the dead, although the powers of the underworld have heard a rumor about wisdom	
		Verwüstung und Tod( <i>ʾabaddôn wĕ-môt</i> ) sie sagen, "Mit unseren Ohren haben wir so ein kleines Bischen gehört		22 Abaddon and Mot = Destruction and Death they say, "With our ears we have heard a little bit about her	
אבדון ומות אמרו באזנינו שמענו שמענה:	28:22	<i>ʾabaddôn wĕmôt</i> <i>(MT wāmāwet)</i> <i>ʾāmĕrû</i> <i>bĕ ʾoznĕnû</i> <i>šāma nû šim ʾah</i>			

C' 28:23-25, 26-28

Es ist wahr dass Weisheit nicht gekauft werden kann mit irgendwa wertvollem in der ganzen SchÖpfung Gottes. Aber es ist auch wahr, sagen Verwüstung-und-Tod, dass, nach dem Gerücht das sie gehört haben:

1) 'Elohim hat Weisheit erworben für seine schöpferischen Taten am Anfang der Schöpfung, und dass

2) auch Menschen, genauso wie Gott, habe Zugang zur Weisheit durch die geistigen Augen and der geistigen Haltung der "Ehrfurcht vor Gott."

C' 28:23-25, 26-28

It is true that Wisdom can not be acquired with anything precious in all of God's creation. But, it is also true, say Abaddon and Death, that, according to the rumor which they have heard, (1) Elohim acquired Wisdom for His creative acts at the time of creation, and that (2) humans also, just like God, have access to Wisdom through the spiritual eyes and attitude of the "Awe of Adonai"

אֱלֹהִים	28:23	<i>ēlōhîm</i>
הַבַּיִת הַזֶּה		<i>hēbîn darkāh</i>
וְהוּא יָדַע		<i>wēhû' yāda'</i>
אֶת־מְקוֹמָהּ:		<i>'et-mēqômāh</i>
כִּי־הוּא	28:24	<i>kî-hû'</i>
לְקַצוֹת־הָאָרֶץ בַּיּוֹם		<i>liqṣôt-hā'āreṣ yabbîṭ</i>
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם		<i>taḥat kol-haššāmayim</i>
וְרָאָה:		<i>yir'eh</i>
לְעֲשׂוֹת - לְרוּחַ - מִשְׁקָל	28:25	<i>la'āsôt lārûaḥ mišqāl</i>
וּמִים תִּכְבֵּן בְּמִדָּה:		<i>ûmayim tikkēn bēmiddāh</i>
בַּעֲשׂוֹתוֹ לְמִטְרַת הַקִּי	28:26	<i>ba'āsôtô lammātār ḥôq</i>
וְדַרְךְ לְחַזוֹ קְלוֹת:		<i>wēderek laḥāzîz qōlôt</i>
אִךְ רָאָה	28:27	<i>āz rā'āh</i>
וַיִּסְפְּרָהּ		<i>wayēsappērāh</i>
הַכִּינָהּ		<i>hēkînāh</i>
וַיִּגַּם־הָאֱלֹהִים		<i>wēgam-ḥāqārāh</i>
וַיֹּאמֶר לְאָדָם	28:28	<i>wayyō' mer lā'ādām</i>
הֲוֵא יִרְאֵת אֲדֹנָי		<i>hēn yira' ḥdōnāy</i>
הִיא חֻקְמָהּ		<i>hî' ḥokmāh</i>
וְסוּר מִרָע		<i>wēsûr mērā'</i>
בִּינָה: ס		<i>bînāh</i>

'Elohim -  
 Er hat den Weg zu ihr erforscht  
 und ER(hû') ist vertraut  
 mit ihrem Ort  
 weil ER(hû') - bis an die Enden der Unterwelt  
 schaut Er  
 alles was unter dem Himmel liegt  
 sieht Er  
 um dem Wind sein Gewicht zu schaffen  
 und das Wasser nach Mass zu regulieren  
 Als Er die Rinne für den Regen machte  
 und den Weg für das Donnergewölk  
 dann hat Er sie gesehen  
 und Er schätzte sie ab/Er hat sie gezählt  
 Er macht Vorbereitungen für sie  
 aber Er prüfte sie auch  
 Dann sagte Er zu den Menschen  
 'Schaut doch - die Ehrfurcht vor dem Herrn  
 das ist was Weisheit gleichkommt  
 und sich abwenden vom Übel/dem Üblen  
 das gleicht Unterscheidung/Beurteilung(bînāh).'

23 'Elohim -  
 He has researched the Way to her  
 and HE(hû') is quite familiar  
 with her Place  
 24 because He - to the Extremities of the Land(šē'ôl)  
 He looks  
 all that lies under the Heavens  
 He sees  
 25 in order to allot weight to the Wind  
 and to regulate the Water by measure  
 26 As He made for the rain the Groove  
 also the Way for the Thunder-Shower  
 27 then He saw her  
 and He appraised/counted her  
 He made preparations for her  
 but He even tested her  
 28 Then He said to humans,  
 'Look, Awe/Reverence for the Lord/Adonai  
 that equals Wisdom  
 and turning from Evil/the Evil One  
 that equals Discernment.'